

EGYEZMÉNY

A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG

CSATLAKOZÁSÁRÓL

A SZERZŐDÉSES KÖTELEZETTSÉGEKRE ALKALMAZANDÓ JOGRÓL SZÓLÓ,
1980. JÚNIUS 19-ÉN RÓMÁBAN ALÁÍRÁSRA MEGNYITOTT EGYEZMÉNYHEZ,

VALAMINT AZ EGYEZMÉNYNEK

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA ÁLTAL

TÖRTÉNŐ ÉRTELMEZÉSÉRŐL SZÓLÓ

ELSŐ ÉS MÁSODIK

JEGYZŐKÖNYVHÖZ

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS MAGAS SZERZŐDŐ FELEI,

SZEM ELŐTT TARTVA a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási feltételeiről, valamint az Európai Unió alapjául szolgáló szerződések kiigazításairól szóló okmányt, és különösen annak 5. cikke (2) bekezdését,

EMLÉKEZTETVE arra, hogy az új tagállamok az Unióhoz történő csatlakozásukkal vállalták a Görög Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezményrel, a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezményrel valamint az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezményrel módosított, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezmény Bíróság által történő értelmezéséről szóló első és második jegyzőkönyvéhez való csatlakozást,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakoznak az alábbi egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez:

- (a) A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezmény, a továbbiakban: az 1980. évi egyezmény, amely tartalmazza a következő egyezmények által tett kiigazításokat és módosításokat:
 - a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1984. évi egyezmény,
 - a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1992. évi egyezmény,

- az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1996. évi egyezmény,
- (b) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, 1988. december 19-én aláírt első jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi első jegyzőkönyv, amely tartalmazza az 1992. évi egyezményhez és az 1996. évi egyezményhez tett kiigazításokat és módosításokat;
- (c) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló, 1988. december 19-én aláírt második jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi második jegyzőkönyv.

II. CÍM

AZ 1988. ÉVI ELSŐ JEGYZŐKÖNYV KIIGAZÍTÁSAI

2. CIKK

A 2. cikk a) pontja az alábbi francia bekezdésekkel egészül ki:

(a) az első és a második francia bekezdés között:

– a Cseh Köztársaságban:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud

(b) a harmadik és a negyedik francia bekezdés között:

– Észtországban:

Riigikohus

(c) a nyolcadik és a kilencedik francia bekezdés között:

– Cipruson:

Ανώτατο Δικαστήριο

– Lettországban:

Augstākās Tiesas Senāts

– Litvániában:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas

(d) a kilencedik és a tizedik francia bekezdés között:

– Magyarországon:

Legfelsőbb Bíróság

– Máltán:

Qorti ta' l-Appell

(e) a tizenegyedik és a tizenkettedik francia bekezdés között:

– Lengyelországban:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

(f) a tizenkettedik és a tizenharmadik francia bekezdés között:

– Szlovéniában:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– Szlovákiában:

Najvyšší súd Slovenskej republiky

III. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

3. CIKK

1. Az Európai Unió Tanácsának főtitkára eljuttatja az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelvű hitelesített másolatát az Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság kormánya részére.

2. Az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény szövegének cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény többi szövegére vonatkozó feltételekkel azonos feltételek szerint hitelesek.

4. CIKK

Ezt az egyezményt az Aláíró Államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtitkáránál helyezik letétbe.

5. CIKK

1. Ez az egyezmény az azt megerősítő államok között a második megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.
2. Ezt követően az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden Aláíró Állam számára megerősítő okirata letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

6. CIKK

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára tájékoztatja az Aláíró Államokat a következőkről:

- (a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- (b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a Szerződő Államok tekintetében.

7. CIKK

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek mind a huszonegy szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár valamennyi Aláíró Állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.